



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

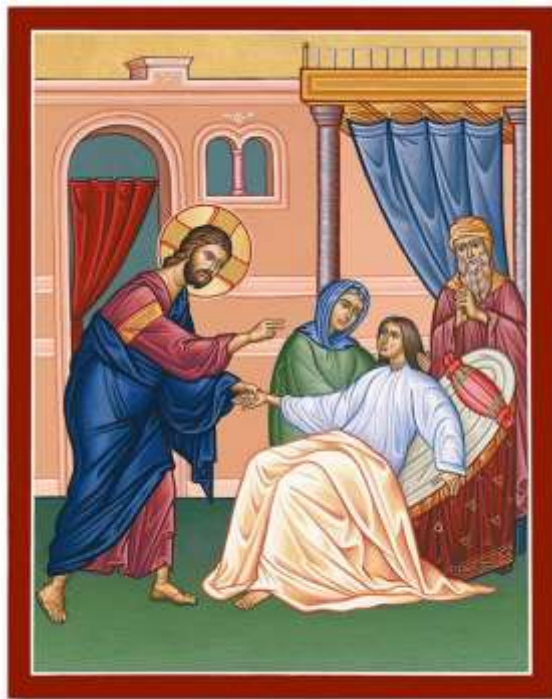
Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Бійся Бога, і дотримуйся Його Заповідей, бо саме у цьому сутність справжньої людини. Адже Бог приведе на суд кожна справу, і навіть утаємничену, - добра вона, чи злочинна” (Еклезіаста 12, 13-14).

“Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man. For God will bring every deed into judgment, with every secret thing, whether good or evil” (Ecclesiastes 12, 13-14).

24th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death,* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 7: O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you*, bring us up from the pit and depth of sins*, for you have saved those subject to sin by giving birth to our Salvation*, O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth*, and still a Virgin after the childbirth.

Prokeimenon, Tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (2: 14-22)

Brothers! Brothers, Christ is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

24th Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мир^{24th} Неділя після

Зіслання Святого Духа

оносицям плач перемінив еси,* і апостолам проповідати повелів еси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 7: Як скарбниця нашого воскресення* тих, що на Тебе надіються, Всепіта,* виведи з рова і глибин прогіршень,* бо Ти спасла еси винних у грісі,* родивши спасення наше.* Ти перед різдвом – Діва* і в різдві – Діва,* і по різдві дальше пробуваєш Діва.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

стих: Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (2: 14-22)

Браття! Христос - наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, - своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в одному тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в одному Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем - сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будетеся разом

Alleluia, Tone 7:

verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Luke (8: 41-56)

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you. Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

на житло Бога в Дусі.

Алилуя, глас 7:

стих: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

стих: Сповіщати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Луки (8: 41-56)

В той час прийшов чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одержі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувся до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

TODAY

The Lemko Association invites you to our church hall for breakfast!

**СЬОГОДНІ**

Товариство Лемків запрошує Вас до церковної зали на сніданок!

Our Charitable Fund

Dear Friends in Christ,

Thank you for joining our luncheon and Tricky Tray Auction, where we raised \$8,456. Your kindness reflects God's love, bringing hope to those in need. We are especially grateful to the "Mothers in Prayer" organization, and to our dedicated volunteers, Ksenia Hapij and Joseph Wynarczuk, whose efforts made this event possible.

May the Lord bless you all for your generosity and keep you in His grace.

THANK YOU for your support!

Наш Благодійний Фонд

Дорогі друзі в Христі,

Широ дякуємо Вам за участь у нашому обіді та благодійному аукціоні, на якому було зібрано \$8,456. Ваша доброта відображає Божу любов, приносячи надію тим, хто потребує допомоги. Ми особливо вдячні спільноті «Матері в Молитві» та нашим відданим волонтерам Ксенії Гапій і Йосипу Винарчуку, завдяки зусиллям яких цей захід став можливим.

Нехай Господь благословить Вас за Вашу щедрість і зберігає у Своїй благодаті.

Дякуємо Вам за підтримку!

We invite You for **BIBLE STUDY**.
The meeting is on **Friday, November 8th**,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО**.
Зустріч відбудеться у **п'ятницю**,
8-го листопада, о 7:00 вечора
у церковній залі.

The Sacraments of Baptism Confirmation
were given to **Sophia Glenda Morisano**.
We ask the Merciful God for generous graces
and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уді-
лено
Софії Гленді Морізано.
Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк
і многі літа!

The birth of Christianity in Ukrainian lands

The first Christians appeared on the territory of Ukraine during the first Christian missions at the turn of the 1st — 2nd centuries. According to chronicle tradition, Holy Apostle Andrew the First-Called visited our lands — what was then Scythia — undertaking missionary activities. He blessed the lands above the Dnipro, where in a few centuries the center of Christianity and Christian culture of the East-Slavic peoples would be founded — Kyiv.

The chronicles say that the Apostle Andrew ascended the hills of Kyiv to declare, "Believe me that the grace of God will shine the light upon these hills: a great city will rise here, and the Lord will erect many churches there and enlighten the Rus' lands with church baptism."

There is evidence that some Scythians adopted Christianity, and that there even were Scythian bishops. Christianity was the most widespread, however, amongst the Greeks who inhabited southern Ukraine at that time. Roman emperors exiled Christians to the Greek settlements of Tyre, Olbia, Kheronesos, and it is they who became the first preachers of the Gospel there. The most famous of

Зародження християнства на теренах України

Перші християни з'явилися на території України в часи перших християнських місій на зламі I-II століть. За літописною легендою, місійну діяльність на наших землях — у тодішній Скіфії — проводив ще Святий апостол Андрій Первозваний. Він благословив землі над Дніпром, де через кількасот років постав Київ — центр християнства та християнської культури східних слов'ян.

Згідно з літописом, апостол Андрій дійшов до Київських гір, де проголосив: «Вірте мені, що на цих горах возсіяє благодать Божа; велике місто буде тут, і Господь воздвигне там багато церков і просвітить церковним хрещенням усю руську землю».

Збереглися свідчення про те, що християнство прийняла частина скіфів, зустрічаються навіть згадки про скіфських єпископів. Особливо поширювалося воно серед греків, що тоді населяли Південну Україну. У грецькі поселення Тіру, Ольвію, Херсонес та інші міста римські імператори вислали християн, які стали першими про-

these "Ukrainian Greeks" was Pope Clement of Rome, author of the First Letter to the Corinthians, whom Emperor Trajan exiled to Khersonesos, one of the largest Greek colonies, and who was martyred there. According to the testimony of the early Christian writer Irenaeus, St. Clement was the fourth successor of the Apostle Peter in the See of Rome. Many literary works of the late period mention this outstanding personality. His name is preserved in the liturgical practice of the Byzantine tradition.

When Clement arrived in Khersonesos, he found many Christians residing there. Through his missionary efforts many pagans turned to the Christian faith in a short period of time, and numerous temples were built. His evangelizing led to his martyrdom in the year 100.

The cult of St. Clement spread in Rus' after the brothers Saints Cyril and Methodius of Thessalonica, found his relics in 861. This fact is closely related to the Slavic mission of the holy brothers. They brought part of the relics to Rome in 867 and gave them to Pope Adrian II, who became a symbol of reconciliation between the Churches of the East and the West. According to the chronicle Tales of Bygone Years, Volodymyr the Great brought the larger part of the relics to Kyiv.

Archaeological finds from the 3rd century indicate the presence of Christian communities in the Bosphoran Kingdom: in the 4th century a separate Bosphorus diocese was already functioning. Their bishop, Cadmus I, took part in the Ecumenical Council of Nicaea in the year 325.

The introduction of Christianity as the state religion of the Roman Empire in the late 4th — early 5th centuries further contributed to its spread among the population of Crimea. By that time, a diocese had already been established in Khersonesos, whose bishop was a member of the Second Ecumenical Council of Constantinople in 381. Overall, aside from Khersonesos, there also were Scythian, Gothic, and Surozh or Suhdiya dioceses.

The adoption of Christianity in Crimea dates back to the late 5th — early 6th centuries. In the 3rd century Germanic tribes entered the territory of Ukraine and sometime during 341–348 they were converted to Christianity by Bishop Ulfilas, who translated the Gospel into the Gothic language. During the 4th–5th centuries Slavic tribes spread over the territory of Ukraine, particularly to the trans-Dnipro Polian tribal lands with their center being in Kyiv. Some of them, as a result of their contacts with the Greeks, Goths, and descendants of the Scythians, obviously became Christians as well.

(<https://ugcc.ua/en/church/history/the-birth-of-christianity-in-ukraine/>)

проповідниками Євангелія. Найвідомішим серед них був засланий імператором Траяном до Херсонеса — однієї з найбільших грецьких колоній — Папа Климентій римський, автор листа до Коринтян, який загинув тут мученицькою смертю. Відповідно до свідчень ранньохристиянського письменника Іринея Ліонського, Святий Климентій був четвертим наступником апостола Петра на римському престолі. Згадки про цю видатну особистість містяться в багатьох літературних пам'ятках пізнього періоду та збереглися в літургійній практиці візантійської традиції.

Климентій, прибувши до Херсонеса, знайшов там багато християн. Завдяки його місії за короткий час чимало язичників повернулися до християнської віри, постали численні храми. Саме активна пастирська діяльність стала причиною його мученицької смерті в 100-му році.

Культ Святого Климента в Русі поширився після того, як його мощі були віднайдені солунськими братами Кирилом і Методієм у 861 році. Цей факт тісно пов'язаний із хозарською місією святих братів. Частину мощів вони перенесли до Рима у 867 році та передали Папі Адріану II, що виглядало як символ примирення між Церквою Сходу та Заходу. Відповідно до «Повісті минулих літ», Володимир Великий більшу частину мощів переправив до Києва.

Окремі археологічні знахідки III століття свідчать про наявність християнських громад у Боспорському царстві, а в IV столітті існувала окрема Боспорська єпархія, єпископ якої — Кадмус — узяв участь у I Вселенському Соборі в Нікеї 325 року.

Запровадження християнства як державної релігії Римської імперії наприкінці IV століття сприяло його активному поширенню серед населення Криму. На той час уже була створена єпархія в Херсонесі, а її єпископ став учасником II Вселенського Собору в Константинополі 381 року. Загалом на теренах сучасної України існували, крім Херсонеської єпархії, Скіфська, Готська та Сурозька, чи Сугдійська.

Утвердження християнства в Криму датується кінцем V — початком VI століття. У III столітті на територію України прийшли германські племена готів, які в 341–348 роках прийняли християнство від єпископа Вульфїлі, котрий переклав Євангеліє готською мовою. А в IV–V століттях по території України розселилися слов'янські племена, зокрема в Наддніпрянщині поляни — з центром у Києві. Частина з них завдяки контактам з греками, готами, нащадками скіфів, очевидно, теж були християнами. (<https://ugcc.ua/church/history/>)ristianity-in-ukraine/)

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

November 3rd - 9th

Sunday, 3 (24th Sunday after Pentecost, Holy Martyrs Acepimas & others)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God’s Blessings for Petro.....Bidnyk family

Health & God’s Blessings for Oleh.....mother

Health & God’s Blessings for the Bishop Michael Wiwchar, C.Ss.R.....

Health & God’s Blessings, protection and victory for the Armed Forces of Ukraine.....

Monday, 4 (Holy Venerable Joannicius the Great)

8:00 +Mykhaylo, Mykola, Vlodko, Kateryna, Wasyl.....Iryna

+Deceased Redemptorists.....

Tuesday, 5 (Holy Martyrs Galaction & Epistemis)

8:00 +Yulia Wolowodiuk.....Catherine Wolowodiuk

+Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....

Wednesday, 6 (Holy Paul the Confessor)

8:00 MaryAnn Warchola, Edward Golebski, & Volodimir Szul.....John Shul

+Vasyl & Bohdanna.....daughter Natalia

Thursday, 7 (The thirty-three holy Martyrs of Militene)

8:00 +Yarema, Bohdan, Stefania, Roman, Oksana, Andriy, Oleh &
all deceased family members.....Hawryluk family

+Deceased Redemptorists.....

Friday, 8 (+Synaxis of the Archangel Michael & the Other Bodiless Powers of Heaven)

8:00 Health & God’s Blessings for Mykhaylo Stashchyshyn.....

Health & God’s Blessings for Nadia & Mykhaylo.....Bidnyk family

Saturday, 9 (Martyrs Onisiphorus & Porphyry)

8:00 +Wasyl Mychalczuk.....family

+Michael & Anna Lewenec.....family

+Walter & Antonia Olijnyk.....Lewenec family

+Anna & Ihor Skala & son Roman.....Lewenec family

+Ihor (fallen soldier).....family

5:00 PM

+William, Sr.....Sidun family